

Au-delà des ponts de la traduction

Traduction et compréhension culturelle



16^e édition de l'*Odyssée de la traductologie*

Association étudiante des cycles supérieurs en traduction

Université Concordia, Montréal, Québec, Canada

L'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia est heureuse de vous inviter à la 16^e édition de son colloque étudiant, *l'Odyssée de la traductologie*, qui se tiendra le **vendredi 31 mars 2017**. Cette année, le colloque explorera comment la traduction et le domaine de la traductologie servent à jeter des ponts de tous genres. En plus d'encourager la discussion de cas pratiques, le colloque sera l'occasion d'approfondir une réflexion d'ordre théorique et méthodologique. Nous avons l'honneur de recevoir **Maria Tymoczko**, professeure de littérature comparée à l'Université de Massachusetts Amherst et grande spécialiste de la question.

On a souvent perçu l'acte de traduire comme la possibilité de créer des ponts, que ce soit par le tissage de liens entre des communautés linguistiques et culturelles ou par l'établissement et le renforcement de langues et littératures nationales. Pareillement, l'émergence de la traductologie comme discipline autonome a encouragé un rapprochement entre chercheur(e)s de divers domaines.

L'idée de construire des ponts en traduction est reliée à l'abstraction des différences culturelles, mais aussi à la reconnaissance de l'altérité et à la célébration de la diversité. Nous pourrions concevoir le « pont » comme une réduction de l'écart entre groupes culturels et linguistiques.

Non seulement les traducteurs et traductrices servent-ils de médiateurs culturels, mais ils contribuent également à forger la culture dans des contextes d'inégalité. C'est ce que soutient Homi K. Bhabha en formulant les concepts postcoloniaux d'« hybridité » et de « tiers espace » : « La temporalité non synchrone des cultures globales et nationales ouvre un espace culturel – un tiers espace – où la négociation de différences incommensurables crée une tension particulière aux existences de la marge. » (*Les lieux de la culture : une théorie postcoloniale* [1994] 2007, p. 332)

Dans son introduction à *Enlarging Translation, Empowering Translators* (2007), Maria Tymoczko souligne le caractère eurocentrique du discours de la traductologie et le besoin de dépasser ces concepts occidentaux de la traduction. Le temps est venu de discuter de la possibilité d'élargir le domaine de la traductologie pour y incorporer une définition plus vaste de la traduction, ainsi que de nouveaux modèles de recherche inclusifs.

Ainsi, nous soulevons les questionnements suivants : comment la traduction nous lie-t-elle? Comment un texte traduit peut-il véhiculer les éléments d'une culture distincte? La traductologie peut-elle favoriser davantage la compréhension interculturelle et interlinguistique? Le traducteur doit-il assumer un rôle d'ambassadeur culturel? La traduction littéraire est-elle un moyen efficace de transmettre des marqueurs culturels et d'occasionner des changements culturels? Comment les tendances politiques

internationales peuvent-elles influencer l'acte de traduire et la traductologie? La traduction peut-elle servir à l'élargissement des notions d'état et de frontières ? Comment la traductologie peut-elle promouvoir la diversité ?

Les communications orales ou par affiche portant sur ces questions ou toute autre question liée au thème du colloque sont les bienvenues. Le temps alloué à chaque communication est de 20 minutes, suivi d'une période de questions de 10 minutes. Nous aurons également une séance de communications par affiches. Nous vous invitons à nous faire parvenir vos propositions en nous indiquant si vous avez une préférence pour l'une des deux formes de communications. Étant donné le nombre restreint de communications orales présentées à l'*Odyssee*, il est possible que le comité organisateur vous offre de faire une communication par affiche.

Les propositions peuvent être rédigées en français ou en anglais; elles devraient comprendre un résumé d'environ 300 mots, ainsi que les informations suivantes : votre nom, adresse, université et programme d'études, ainsi qu'une courte biobibliographie (texte d'environ 100 mots). Veuillez soumettre votre proposition par courriel à tragrad1@gmail.com au plus tard le **23 décembre 2016**.

Nous vous invitons à faire part de vos questions et commentaires à l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia à la même adresse.

Au plaisir de vous lire,

Le comité organisateur de l'*Odyssee de la traductologie*

Anastasia Llewellyn
Présidente, AECST
Candidate, Maîtrise en Traductologie

Kelly Oliel
Trésorière, AECST
Candidate, Maîtrise en Traductologie

